



Torreón de Alvar Fáñez

The Alvar Fáñez tower

Tour d'Alvar Fáñez





El Caballero y las Estrellas

Este monumento arquitectónico ilustra y configura el escudo de nuestra ciudad, y en torno a esta circunstancia se produjo el documental que los visitantes pueden disfrutar en su interior. Así, su guión repasa en los dos acontecimientos históricos que cuajan la leyenda de la reconquista de Guadalajara y la figura de Alvar Fáñez: la razia relatada en el Cantar del Mío Cid y la toma pacífica de la ciudad para su incorporación en 1085 al reino de Castilla.

También advierte sobre el sentido iconográfico que, desde antiguo, tuvieron las estrellas —signo de identidad de la Carpetana prerromana—; y como, paulatinamente, el caballero abanderado fue identificándose con el heroico capitán castellano. Tampoco deja al margen la incorporación del paisaje amurallado sobre el sencillo fondo del escudo primitivo y el decisivo papel que para ello tuvo la radicación —entre 1833 y 1931— en esta ciudad de la Academia de Ingenieros del Ejército.



Eng

The Knight and the Stars

The Alcázar holds a proud place on the coat of arms of the city of Guadalajara and is the subject of a documentary shown to visitors. It alludes to the two historical events that forged the legend of the reconquest of Guadalajara and the figure of Alvar Fáñez: the battle recounted in the Poem of The Cid (El Cantar del Mio Cid) and the peaceful taking of the city that saw it incorporated into the Kingdom of Castile in 1085.

The city coat of arms also alludes to the iconographic importance held by the stars since ancient times as identifying symbols of Pre-Roman Carpetana, and how the figure of the knight came to be identified with this heroic Castilian leader. It also explains the walled landscape against the simple background of the original coat of arms and the important role played by the sitting here of the Army Engineers Academy from 1833 to 1931.

Fr

Le chevalier et les étoiles

Ce monument architectural illustre et configure le blason de notre ville. Le documentaire que les visiteurs peuvent découvrir à l'intérieur a été justement produit autour de cet élément. Ainsi, son scénario met en avant les deux événements historiques qui aboutissent à la légende de la reconquête de Guadalajara et au personnage d'Alvar Fáñez : la razzia narrée dans le poème du Cid (El Cantar del Mio Cid) et la prise pacifique de la ville, qui a donné lieu à son intégration en 1085 au royaume de Castille.

Il souligne également le sens iconographique qu'ont depuis toujours revêtu les étoiles, signe distinctif de la Carpetana préromaine ; et comment, petit à petit, le chevalier porte-drapeau est devenu l'héroïque capitaine castillan. Il n'oublie pas non plus l'intégration du paysage fortifié sur le fond assez simple du blason primitif et le rôle décisif joué par l'enracinement – entre 1833 et 1931 – dans cette ville de l'Académie des ingénieurs de l'armée.



* En 1846 los Ingenieros Militares publicaron en su Memorial las conclusiones y planos de los trabajos de campo realizados en Guadalajara durante aquel curso. Allí, además del análisis de la estructura y antigüedad de sus torreones más representativos, se incluía un plano de la ciudad donde se localizaba el posible trazado de la muralla medieval, incluida la Puerta del Cristo de la Feria o Alvar Fáñez —de la que levantaron alzados y plantas a escala—.

* De cualquier modo, destaca la generalidad del uso de esa tipología de torre pentagonal en proa para afrontar la construcción de las puertas, repitiendo ese sofisticado sistema edilicio que embutía el acceso dentro de una torre en proa, y ubicaba los huecos de ingreso en los paramentos perpendiculares al lienzo de la muralla. De esta manera el acceso frontal y directo de personas y mercancías se sustituía por

otro de trazado quebrado y en acodo que impedía las entradas en tropel.

El Torreón

La puerta de Alvar Fáñez se abría en el flanco occidental de la ciudad, en el barranco de San Antonio. Por su ubicación, a ella no llegaba ninguno de los caminos principales, tenía un carácter secundario y fue operativa hasta que existió el Castillo de los Judíos —asentamiento sobre el que hoy existe el Cementerio Municipal—. En su sustitución, en 1617 y después de un parcial derrumbe ocurrido en 1598, se abrió otra puerta más diáfana unos metros más arriba y la primitiva, poco después, pasó a convertirse en ermita del Cristo de la Feria.

En 1847 fue cedida a la Academia de Ingenieros para establecimiento disciplinario,

en cuanto a que era un monumento histórico y glorioso que conmemoraba la gesta de la reconquista de la ciudad y de su protagonista. No obstante los Ingenieros no acometieron ninguna obra de reconstrucción ni restauración; de hecho, en enero de 1858, se desplomó en parte, quedando su estabilidad más que amenazada.

Así permaneció hasta después de su declaración como Monumento Histórico-Artístico en 1921; para luego, a finales de esa década y tras el incendio de la Academia —acaecido en 1924—, ser protagonista de una muy necesaria intervención dentro de las obras programadas para el realojo provisional de sus aulas.

Más de cuarenta años después, en 1986, se acometería un nuevo proyecto de restauración bajo la dirección del arquitecto Domingo Torcal; y en 2004, su rehabilitación total, que dejó el baluarte preparado para acoger el repertorio interpretativo —exposición y documental— que hoy nos ofrece en su interior.

In 1846 the Military Engineers published in their Memorial the work plans carried out in Guadalajara in this time and their conclusion. In addition to analysing the structure and antiquity of the most important towers, it included a map of the city showing the possible course of the mediaeval walls, including the Gateway of Cristo de la Feria or Alvar Fáñez —with scale maps and drawings—.

In any case, it underlines the general use of this type of pentagonal tower in the construction of the gateways, using a sophisticated system which located the access in a forward tower, perpendicular to the curtain walls. In this manner, frontal, direct access by persons and goods was precluded by a zig-zag course which prevented mass entry.

The Tower

The Alvar Fáñez gateway was in the western part of the city, looking out over the San Antonio ravine. Because of its location, it





was reached by none of the main roadways. Although it was a secondary entrance, it remained in use until the Castell de los Judíos—where the Municipal Cemetery is now located— was erected. The original gateway partially collapsed in 1598 and, to replace it, in 1617 a less obtrusive gateway was opened a few metres further along and the now obsolete tower was converted into the Cristo de la Feria hermitage.

In 1847 it was assigned to the Academy of Engineers for a military establishment, insofar as it was an historic and glorious monument which commemorated the city's reconquest and its hero, Alvar Fáñez. However, the Engineers carried out no

reconstruction or restoration works; in fact, it partially collapsed in January 1858, its stability thereafter being compromised at best.

Thus it remained until after its listing as a Historic-Artistic Monument in 1921. After a fire in the Academy in 1924 it underwent necessary work to adapt it as a provisional classroom block.

In 1986, more than 40 years later, a new restoration project was carried out under the architect Domingo Torcal. In 2004, the tower was completely restored, and now holds the interpretation centre.

En 1846, les Ingénieurs militaires publièrent dans leur Memorial les conclusions et les plans des travaux de terrain réalisés à l'époque à Guadalajara. Là, outre l'analyse de la structure et de l'ancienneté de ses grandes tours les plus représentatives, se trouvait un plan de la ville qui distinguait l'éventuel tracé de la muraille médiévale, y compris la Porte del Cristo de la Feria ou Alvar Fáñez – dont ils érigèrent des tracés et des vues en plan à l'échelle—.

De toutes façons, on distingue la généralisation de l'utilisation de ce type de tour pentagonale en proue pour appréhender la construction des portes, en répétant ce système de construction sophistiqué qui intégrait l'accès dans une tour en proue, et situait les espaces d'entrée dans les parois perpendiculaires à celle de la muraille. De cette façon, l'accès frontal et direct des personnes et des marchandises était remplacé par un autre, au tracé irrégulier et courbé, qui empêchait les entrées massives.



La Grande Tour

La porte d'Alvar Fáñez s'ouvrait du côté occidental de la ville, sur le ravin de San Antonio. En raison de son emplacement, aucun des chemins principaux n'y arrivait. Elle était secondaire et ne fut utilisée que jusqu'à la création du Castill de los Judíos – installation sur laquelle se trouve aujourd'hui le Cimetière municipal. Lorsqu'elle fut remplacée, en 1617 et suite à un effondrement partiel survenu en 1598, une autre porte plus ouverte fut créée quelques mètres plus haut, et la porte d'origine devint l'ermitage del Cristo de la Feria peu de temps après.

En 1847 elle fut cédée à l'Académie des ingénieurs pour servir d'établissement disciplinaire, dans la mesure où elle était un monument historique et glorieux qui rappelait l'origine de la reconquête de la ville et de son protagoniste. Toutefois, les Ingénieurs n'y ont entrepris aucun travail de reconstruction ni de restauration ; d'ailleurs, en janvier 1858, une partie s'est effondrée, menaçant grandement la stabilité de l'ensemble.

Elle resta ainsi jusqu'à ce qu'elle soit déclarée Monument historique et artistique en 1921 ; ensuite, elle a fait l'objet à la fin de cette décennie d'une intervention plus que nécessaire dans le cadre des travaux programmés pour le réaménagement provisoire des salles de l'Académie, suite à l'incendie de cette dernière en 1924.

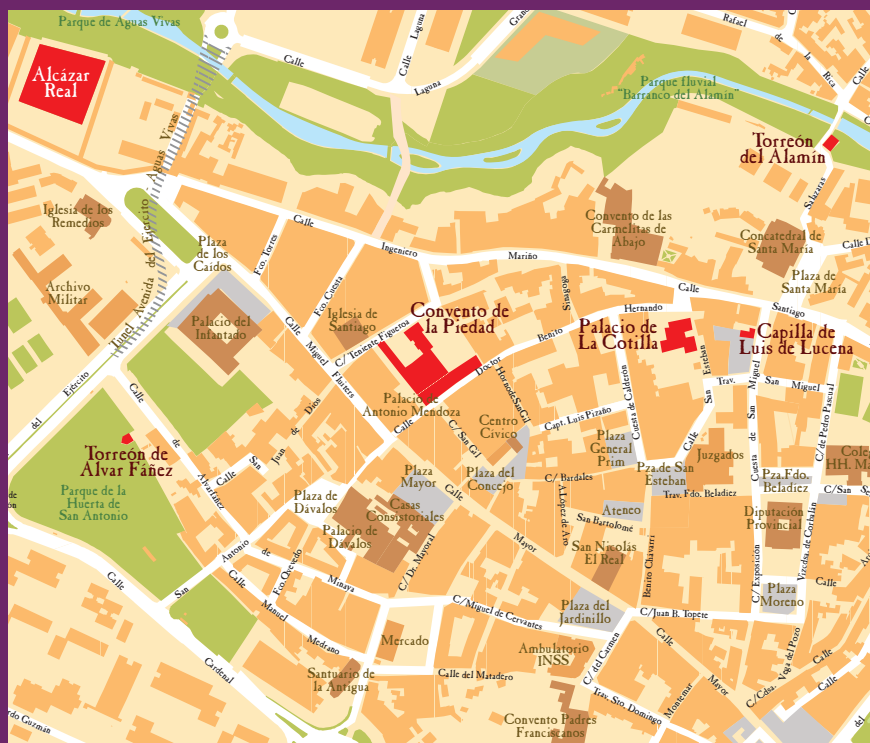
Plus de quarante ans plus tard, en 1986, un nouveau projet de restauration a été entrepris sous la direction de l'architecte Domingo Torcal ; ensuite, c'est en 2004 qu'a été effectuée sa restauration intégrale, qui a laissé l'endroit prêt à accueillir le répertoire d'interprétation – exposition et documentaire – qui y est proposé aujourd'hui.

OFICINA DE GESTIÓN TURÍSTICA MUNICIPAL CITY COUNCIL TOURIST MANAGEMENT OFFICE

Glorieta de la Aviación Militar Española s/n

Teléfono 949 887 099

www.guadalajara.es



AYUNTAMIENTO
DE GUADALAJARA


Guadalajara

www.guadalajara.es